Гарри Поттер и проклятое дитя. Части первая и вторая

Автор:
Джоан Торн

Гарри Поттер и проклятое дитя. Части первая и вторая. Специальное репетиционное издание сценария

Джон Тиффани

Джек Торн

Джоан Кэтлин Роулинг

Гарри Поттер #8

Пьеса Джека Торна «Гарри Поттер и проклятое дитя» создана на основе новой истории от Дж.К.Роулинг, Джона Тиффани и Джека Торна. Это восьмая история о Гарри Поттере и первая официальная сценическая постановка. Специальное репетиционное издание сценария – продолжение путешествия Гарри Поттера, его друзей и семьи – вышло одновременно с премьерой пьесы в лондонском ВестЭнде 30 июля 2016 года и сразу же стало бестселлером. Быть Гарри Поттером всегда непросто. Вот и сейчас ему, сверх меры загруженному работой в Министерстве Магии, мужу и отцу троих детей школьного возраста, приходится нелегко. И пока Гарри пытается бороться с прошлым, которое в прошлом ставаться совсем не хочет, его младший сын Альбус сражается с грузом семейного наследия, которое ему никогда не нравилось. Прошлое и настоящее зловеще переплетаются, а отцу и сыну становится очевидной нелегкая истина: мрак подчас приходит из самых неожиданных мест.

Дж. К. Роулинг, Джон Тиффани, Джек Торн

Гарри Поттер и проклятое дитя. Части первая и вторая

Пьеса «Гарри Поттер и проклятое дитя. Части первая и вторая» не может быть поставлена частично или полностью и не может использоваться кроме как по прямой лицензии от правообладателей произведения, Дж. К. Роулинг и Harry Potter Theatrical Productions Limited.

По всем вопросам вы можете адресоваться на следующий электронный почтовый адрес:

enquiries@hptheatricalproductions.com (mailto:%20enquiries@hptheatricalproductions.com)

Посвящается Джеку Торну, который вошел в мой мир и волшебно его преобразил.

Дж. К. Роулинг

Джо, Луис, Макс, Сонни и Мерл – это вам… колдунам поголовно…

Джон Тиффани

Эллиотту Торну, рожденному 7 апреля 2016 года. Пока мы репетировали, он пускал пузыри.

Джек Торн

Часть первая

Действие первое

Сцена первая

ВОКЗАЛ КИНГЗ-КРОСС

Вокзал полон народу; все деловиты, куда-то спешат. Среди кутерьмы – две нагруженные тележки, на каждой сверху погромыхивает большая птичья клетка. Тележки везут два мальчика, одну – ДЖЕЙМС ПОТТЕР, другую – АЛЬБУС ПОТТЕР. За ними идет их мать ДЖИННИ. ГАРРИ, мужчина тридцати семи лет, несет на плече дочь ЛИЛИ.

АЛЬБУС

Пап. Он опять.

ГАРРИ

Джеймс, уймись уже.

ДЖЕЙМС

Я только сказал, что он может попасть в «Слизерин»… а он еще как может… (увядая под гневным взглядом отца) … все, молчу.

АЛЬБУС(матери)

Вы будете мне писать? Будете?

ДЖИННИ

Каждый день, если хочешь.

АЛЬБУС

Нет. Нет. Не каждый день. Джеймс говорит, большинство получает письма из дома раз в месяц. Я не хочу, чтобы…

ГАРРИ

Твоему брату в прошлом году мы писали по три раза в неделю.

АЛЬБУС

Чего? Джеймс!

АЛЬБУС возмущенно смотрит на ДЖЕЙМСА.

ДЖИННИ

Да. Не верь всему, что он рассказывает о «Хогварце». Он большой шутник, твой брат.

ДЖЕЙМС(с ухмылкой)

Можно мы уже, пожалуйста, пойдем?

АЛЬБУС смотрит на отца, затем на мать.

ДЖИННИ

Нужно просто идти прямо в стену между платформами девять и десять.

ЛИЛИ

Тут все так здорово!

ГАРРИ

Главное, не останавливайся и не бойся врезаться, это самое важное. Лучше всего с разбегу, если нервничаешь.

АЛЬБУС

Я готов.

ГАРРИ и ЛИЛИ берутся за тележку АЛЬБУСА, ДЖИННИ – за тележку ДЖЕЙМСА, и все вместе стремглав бегут к барьеру.

Сцена вторая

ПЛАТФОРМА 9?

Она вся окутана густым белым паром «Хогварц-экспресса».

И здесь тоже полно народу – только не деловых людей в строгих костюмах, а колдунов и ведьм в мантиях. Все пытаются пробиться к своим обожаемым отпрыскам и попрощаться.

АЛЬБУС

Пришли.

ЛИЛИ

Ух ты!

АЛЬБУС

Платформа 9?.

ЛИЛИ

Где все? Они здесь? А вдруг они не пришли?

ГАРРИ показывает на РОНА, ГЕРМИОНУ и их дочь РОЗу. ЛИЛИ со всех ног несется к ним.

Дядя Рон. Дядя Рон!!!

РОН оборачивается и, когда подбегает ЛИЛИ, подхватывает ее на руки.

РОН

Из всех Поттеров самая моя любимая.

ЛИЛИ

Приготовили мне фокус?

РОН

Слыхала про дух-нос-долой? Есть такой в «Удивительных ультрафокусах Уизли». Патентованная вещь.

РОЗА

Мам! Папа опять со своими дурацкими штучками.

ГЕРМИОНА

По-твоему, дурацкие, а он считает – суперлюкс, а я… что серединка на половинку.

РОН

Так, минуточку. Дайте-ка я пожую… воздуха. А теперь я… уж прости, если от меня попахивает чесноком…

Он дышит ЛИЛИ в лицо. Та хихикает.

ЛИЛИ

От вас пахнет овсяной кашей.

РОН

Бум. Бам. Бамс. Юная леди, приготовьтесь: больше вы не сможете чувствовать запахи…

РОН сдергивает нос с ее лица.

ЛИЛИ

Где мой нос?

РОН

Та-дам!

Раскрывает ладонь: там пусто. Это был дурацкий фокус. Все в восторге от того, какой он дурацкий.

ЛИЛИ

Вы глупый.

АЛЬБУС

Все опять на нас уставились.

РОН

Это из-за меня! Я жутко знаменитый. Мои эксперименты с носами – нечто легендарное!

ГЕРМИОНА

Это уж точно.

ГАРРИ

Припарковался-то хоть нормально?

РОН

Нормально. Гермиона думала, я не сдам мугловый экзамен на вождение, представляешь? Она считала, мне придется заморочить экзаменатора.

ГЕРМИОНА

Ничего подобного я не думала, я бесконечно в тебя верила.

РОЗА

А я бесконечно верю, что он заморочил экзаменатора.

РОН

Ах так!

АЛЬБУС

Пап…

АЛЬБУС тянет ГАРРИ за мантию. ГАРРИ смотрит на сына.

Как ты думаешь… а вдруг… что, если меня зачислят в «Слизерин»?..

ГАРРИ

И чем это плохо?

АЛЬБУС

«Слизерин» – колледж змей, черной магии… туда не берут храбрых.

ГАРРИ

Альбус Злотеус, тебя назвали в честь двух директоров «Хогварца». Один из них был слизеринец – и, пожалуй, я в жизни не встречал никого храбрее.

АЛЬБУС

Но что, если…

ГАРРИ

Если это так важно для тебя, для тебя лично, Шляпа-Распредельница учтет твои чувства.

АЛЬБУС

Правда?

ГАРРИ

Мои учла.

До сего дня он ни разу не произносил этого вслух, и еще мгновение слова как будто звенят у него в голове.

В «Хогварце» ты повзрослеешь, Альбус. Честное слово, тебе нечего там бояться.

ДЖЕЙМС

Кроме тестралей. Их берегись.

АЛЬБУС

Они же невидимые?!

ГАРРИ

Слушай своих учителей, не слушай Джеймса и не забывай наслаждаться жизнью. Так, а теперь, если не хотите, чтобы поезд ушел без вас, давайте-ка запрыгивайте…

ЛИЛИ

Я побегу за поездом до конца платформы.

ДЖИННИ

Лили, стой смирно.

ГЕРМИОНА

Роза, не забудь передать от нас привет Невиллу.

РОЗА

Мам, ну как я передам профессору привет?

РОЗА направляется к поезду. АЛЬБУС оборачивается, напоследок обнимает ДЖИННИ и ГАРРИ и идет следом за РОЗОЙ.

АЛЬБУС

Ну, всё тогда.

Он забирается в вагон. ГЕРМИОНА, ДЖИННИ, РОН и ГАРРИ стоят и смотрят на поезд – на платформе звучат свистки.

ДЖИННИ

С ними же все будет хорошо, да?

ГЕРМИОНА

«Хогварц» – великое место.

РОН

Великое. Прекрасное. И еды полно. Я бы все отдал, чтобы опять туда.

ГАРРИ

Ал переживает, что его зачислят в «Слизерин». Странно.

ГЕРМИОНА

Это что! Роза переживает, когда она побьет квидишный рекорд по числу голов – на первый год или на второй. И скоро ли ей разрешат сдать экзамены на С.О.В.У.

РОН

Вот никак не пойму – и в кого она такая амбициозная?

ДЖИННИ

А ты бы, Гарри, как отнесся, если б Ал… ну, если и правда?

РОН

Между прочим, Джинни, мы всегда подозревали, что и ты можешь угодить в «Слизерин».

ДЖИННИ

Что?

РОН

Честно, Фред с Джорджем принимали ставки.

ГЕРМИОНА

Не пора нам уже отсюда? А то все пялятся.

ДЖИННИ

На вас троих всегда пялятся, когда вы вместе. И когда по отдельности – тоже. К вам вечно взгляды прикованы.

Они вчетвером направляются к выходу. ДЖИННИ останавливает ГАРРИ.

Гарри… с ним все будет в порядке? Да?

ГАРРИ

Конечно, как же иначе.

Сцена третья

«ХОГВАРЦ-ЭКСПРЕСС»

АЛЬБУС и РОЗА идут по вагону. Приближается ведьма С ТЕЛЕЖКОЙ, толкая впереди тележку с едой.

ВЕДЬМА С ТЕЛЕЖКОЙ

Возьмете что-нибудь, милые? Тыквеченьки? Шокогадушки? Котлокексы?

РОЗА(заметив, что АЛЬБУС с вожделением смотрит на шокогадушки)

Ал. Не отвлекайся на ерунду.

АЛЬБУС

Почему?

РОЗА

Надо понять, с кем дружить. Ты же знаешь, мои мама с папой познакомились с твоим папой в самую первую поездку на «Хогварц-экспрессе»…

АЛЬБУС

И что, прямо сейчас выбирать друзей на всю жизнь? Страшновато.

РОЗА

Наоборот, здорово. Я Грейнджер-Уизли, ты Поттер – с нами все захотят дружить, можем выбрать кого угодно.

АЛЬБУС

И как нам решить… в какое купе зайти?

РОЗА

Сначала осмотрим все, а потом выберем.

АЛЬБУС открывает дверь купе – там пусто, лишь одиноко сидит блондинистый мальчик – СКОРПИУС. АЛЬБУС улыбается. СКОРПИУС улыбается в ответ.

АЛЬБУС

Привет. А в этом купе?..

СКОРПИУС

Свободно. Я один.

АЛЬБУС

Отлично. Тогда можно мы… зайдем и посидим тут… немножко, если ты не против?

СКОРПИУС

Не против. Привет.

АЛЬБУС

Альбус. Ал. Я… меня зовут Альбус…

СКОРПИУС

Привет, Скорпиус. В смысле я – Скорпиус. Ты Альбус. Я Скорпиус. А ты, видимо…

Лицо РОЗЫ с каждой секундой делается все холоднее.

РОЗА

Роза.

СКОРПИУС

Привет, Роза. Хочешь шипучих шмелек?

РОЗА

Я только что позавтракала, спасибо.

СКОРПИУС

У меня еще есть шок-о-лай, перечные постреляки и желейные улитки. Это мама дала – она говорит (поёт): «Сладости крепко скрепляют друзей». (Понимает, что петь, кажется, не стоило.) Э-э. Наверное, глупости.

АЛЬБУС

Я возьму… Мама не разрешает мне есть сладкое. Ты бы с чего начал?

РОЗА незаметно для СКОРПИУСА пихает АЛЬБУСА в бок.

СКОРПИУС

Нечего и думать. Для меня без вопросов: перечные постреляки – короли кондитерской. Это такие конфеты с перечной мятой, от которых дым идет из ушей.

АЛЬБУС

Отлично, тогда с этого я и…

РОЗА снова его пихает.

Роза, может, хватит меня бить? Будь добра!

РОЗА

Я тебя не бью.

АЛЬБУС

Бьешь, причем больно.

СКОРПИУС явно огорчается.

СКОРПИУС

Она тебя бьет из-за меня.

АЛЬБУС

Чего?

СКОРПИУС

Слушай, я знаю, кто ты, так что, пожалуй, будет честно сказать, кто я.

АЛЬБУС

В каком смысле? Я есть я.

СКОРПИУС

Ты Альбус Поттер. Она Роза Грейнджер-Уизли. А я Скорпиус Малфой. Мои родители – Астория и Драко Малфои. Наши родители – они не ладили.

РОЗА

Это очень мягко сказано. Твои мама с папой – Упивающиеся Смертью!

СКОРПИУС (возмущенно)

Папа был – а мама нет.

РОЗА отводит глаза, и СКОРПИУС понимает почему.

Я знаю, какие ходят слухи, но это все вранье.

АЛЬБУС переводит взгляд с РОЗЫ, которой неловко, на СКОРПИУСА, который в отчаянье.

АЛЬБУС

А что за… слухи?

СКОРПИУС

Слухи такие, что мои родители не могли иметь детей. А мой отец и мой дед страшно мечтали о наследнике-колдуне, чтобы род Малфоев не оборвался, и они… они взяли времяворот и отправили маму обратно…

АЛЬБУС

Куда – обратно?

РОЗА

По слухам, Альбус, он сын Вольдеморта.

Ужасное, неловкое молчание.

Это, может, и чушь. В смысле… у тебя же есть нос.

Напряжение немного спадает, СКОРПИУС смеется – благодарен так, что жалко смотреть.

СКОРПИУС

И он в точности как у моего отца! У меня его нос, его волосы и его фамилия. Не то чтобы это такое уж счастье. Ну, то есть, драмы, проблемы отцов и детей, это у меня полно. Но по большому счету я уж лучше буду Малфоем, чем, ну, сами понимаете, сыном Черного Лорда.

СКОРПИУС и АЛЬБУС переглядываются, и между ними что-то возникает.

РОЗА

Ну, в общем… Мы, пожалуй, сядем где-нибудь еще. Пойдем, Альбус.

АЛЬБУС напряженно думает.

АЛЬБУС

Не. (Видит, какое у РОЗы лицо.) Мне и тут хорошо. Ты иди…

РОЗА

Альбус. Я ждать не буду.

АЛЬБУС

А я и не рассчитывал. Но я остаюсь.

РОЗА секунду прожигает его глазами, а затем выходит из купе.

РОЗА

Ну и отлично!

СКОРПИУС и АЛЬБУС неуверенно смотрят друг на друга.

СКОРПИУС

Спасибо.

АЛЬБУС

Нет. Нет. Я остался не ради… тебя… а ради твоих сладостей.

СКОРПИУС

Она довольно свирепая.

АЛЬБУС

Да. Извини.

СКОРПИУС

Да нет. Мне нравится. Тебя как лучше называть, Альбус или Ал?

СКОРПИУС улыбается и закидывает в рот сразу две конфеты.

АЛЬБУС(поразмыслив)

Альбус.

СКОРПИУС(из его ушей валит дым)

СПАСИБО, ЧТО ОСТАЛСЯ РАДИ МОИХ СЛАДОСТЕЙ, АЛЬБУС!

АЛЬБУС(смеется)

Ух ты.

Сцена четвертая

Сцена ПЕРЕХОДА

И здесь мы попадаем в несуществующий мир смены времен. Вся эта сцена – магическая.

Перемены стремительны – мы быстро перемещаемся между мирами. Вместо законченных сцен – фрагменты, осколки, которые показывают нам непрерывное течение времени.

Вначале мы в «Хогварце», в Большом зале, и все скачут вокруг АЛЬБУСА.

ПОЛЛИ ЧЭПМЕН

Альбус Поттер.

КАРЛ ДЖЕНКИНС

Один из Поттеров, в нашей параллели!

ЙЕНН ФРЕДЕРИКС

У него такие же волосы. Волосы прямо как у него.

РОЗА

И он мой двоюродный брат. (Все поворачиваются к ней.) Роза Грейнджер-Уизли. Приятно познакомиться.

Сквозь толпу учеников проходит ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА, ученики разбегаются к столам своих колледжей.

Вскоре становится ясно, что ШЛЯПА приближается к РОЗЕ, которая с волнением ждет своей участи.

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

Делаю это я много веков,

Вижу я много наивных голов.

Мысли я ваши читаю –

Потом их в судьбу превращаю.

Мне плюсы и минусы ваши известны,

Счастье и горе, что стыдно, что лестно.

Свой колледж узнать ты мечтаешь? –

Надень же меня – и узнаешь…

Роза Грейнджер-Уизли.

На голову РОЗЕ водружается ШЛЯПА.

«ГРИФФИНДОР»!

Гриффиндорцы ликуют; РОЗА присоединяется к ним.

РОЗА

Хвала Думбльдору.

СКОРПИУС под пристальным взглядом ШЛЯПЫ-РАСПРЕДЕЛЬНИЦЫ выбегает, торопясь сменить РОЗУ.

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

Скорпиус Малфой.

Надевает шляпу на голову СКОРПИУСУ.

«СЛИЗЕРИН»!

СКОРПИУС этого ожидал, он кивает с полуулыбкой. Слизеринцы приветствуют его радостными криками.

ПОЛЛИ ЧЭПМЕН

Что ж, логично.

На авансцену быстрым шагом выходит АЛЬБУС.

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

Альбус Поттер.

Надевает шляпу на голову АЛЬБУСУ и на сей раз размышляет дольше – как будто бы тоже в недоумении.

«СЛИЗЕРИН»!

Воцаряется тишина. Абсолютная, гробовая тишина. Того свойства, что словно ползет по полу и, извиваясь, несет с собой разрушение.

ПОЛЛИ ЧЭПМЕН

«Слизерин»?

КРЕЙГ БОУКЕР-МЛ.

О-го-го! Поттер? В «Слизерине»?

АЛЬБУС нерешительно поднимает глаза. СКОРПИУС у стола улыбается в полном восторге и кричит АЛЬБУСУ.

СКОРПИУС

Вставай ко мне!

АЛЬБУС (совершенно ошарашенный)

Ага. Да.

ЙЕННН ФРЕДЕРИКС

Пожалуй, волосы у него не так уж и похожи.

РОЗА

Альбус? Но это же совершенно неправильно, Альбус. Так не должно быть!

И вдруг мы оказываемся на летном уроке с МАДАМ САМОГОНИ.

МАДАМ САМОГОНИ

Ну и чего же мы ждем? Встаньте возле метел. Давайте, давайте, скоренько.

Дети торопливо выстраиваются рядом со своими метлами.

Вытяните руку над метлой и скажите: «К руке!»

ВСЕ

К РУКЕ!

Метлы РОЗЫ и ЙЕННА взмывают прямо им в ладони.

РОЗАиЙЕНН

Есть!

МАДАМ САМОГОНИ

Ну же, ну же, бояки! У меня нет времени с вами возиться. Скажите: «К РУКЕ». «К РУКЕ». Уверенно, без сомнений.

ВСЕ(кроме РОЗЫ и ЙЕННА)

К РУКЕ!

Метлы вспрыгивают в руки, включая метлу СКОРПИУСА. Лишь метла АЛЬБУСА по-прежнему лежит на земле.

ВСЕ(кроме РОЗЫ, ЙЕННА и АЛЬБУСА)

ЕСТЬ!

АЛЬБУС

К руке. К РУКЕ. К РУКЕ.

Его метла не двигается. Не шелохнется даже на миллиметр. АЛЬБУС смотрит на нее в отчаянии и будто не верит глазам. Остальные ученики хихикают.

ПОЛЛИ ЧЭПМЕН

Ой, Мерлинова борода, вот позорище! В нем что, вообще ни капельки нет от отца?

КАРЛ ДЖЕНКИНС

Альбус Поттер, слизеринский швах.

МАДАМ САМОГОНИ

Так, дети, внимание. Пора полетать.

Вдруг сцену заволакивает паром, и рядом с АЛЬБУСОМ словно из ниоткуда появляется ГАРРИ. Мы снова на платформе 9?. Время неумолимо шагнуло вперед. АЛЬБУС теперь на год старше (как, впрочем, и ГАРРИ, но это не столь заметно).

АЛЬБУС

Я прошу тебя, пап, не мог бы ты… не мог бы ты от меня чуточку отодвинуться?

ГАРРИ (с удивленным недоумением)

Что, второкласснику уже стыдно стоять рядом с папашей?

Вокруг них начинает кружить НАВЯЗЧИВЫЙ КОЛДУН.

АЛЬБУС

Нет. Просто… ты – это ты… а я – это я, и…

ГАРРИ

Не нравится, что глазеют, да? Подумаешь! Да, люди смотрят. Они же на меня смотрят, не на тебя.

НАВЯЗЧИВЫЙ КОЛДУН протягивает ГАРРИ что-то на подпись – ГАРРИ подписывает.

АЛЬБУС

На Гарри Поттера и его сына-неудачника.

ГАРРИ

Это ты о чем?

АЛЬБУС

На Гарри Поттера и его сына-слизеринца.

ДЖЕЙМС проносится мимо них с рюкзаком.

ДЖЕЙМС

Скользкий, склизкий Слизерин, мы чего здесь тормозим? Поезд уйдет.

ГАРРИ

Лишнее, Джеймс.

ДЖЕЙМС(он уже далеко)

До встречи на Рождество, пап!

ГАРРИ обеспокоенно смотрит на АЛЬБУСА.

ГАРРИ

Ал…

АЛЬБУС

Меня зовут Альбус, а не Ал.

ГАРРИ

Тебя что, в школе обижают? В этом дело? Может, тебе стоит подружиться еще с парой-тройкой ребят… без Гермионы и Рона в «Хогварце» не выжил, да и вообще бы не выжил.

АЛЬБУС

Но мне не нужны ни Рон, ни Гермиона. У меня… у меня есть друг – Скорпиус. И я знаю, что он тебе не нравится, но мне никого другого не надо.

ГАРРИ

Слушай, лишь бы тебе было хорошо, для меня это главное.

АЛЬБУС

Не обязательно было провожать меня на вокзал, пап.

АЛЬБУС берет чемодан и решительно шагает прочь.

ГАРРИ

Но я хотел проводить…

Однако АЛЬБУС уже ушел. ДРАКО МАЛФОЙ, в идеально сидящей мантии, с блондинистыми волосами, собранными в идеальный хвост, вдруг шагает из толпы к ГАРРИ.

ДРАКО

Хочу кое о чем попросить.

ГАРРИ

Драко.

ДРАКО

Эти слухи – касательно происхождения моего сына – они всё не прекращаются! В «Хогварце» Скорпиуса дразнят безжалостно. Нельзя ли, чтобы министерство выпустило заявление – подтвердило, что все времявороты были уничтожены в Битве в департаменте тайн.

ГАРРИ

Драко, пусть слухи лучше сами утихнут – школьники переключатся на что-нибудь.

ДРАКО

Мой сын страдает и… Астория последнее время недомогает… его очень надо поддержать.

ГАРРИ

Реагируя на сплетни, ты их подкармливаешь. Слухи о ребенке Вольдеморта ходят годами, Скорпиус далеко не первый, так сказать, подозреваемый. Министерству ради твоего блага и ради нашего вмешиваться совсем не стоит.

ДРАКО раздраженно хмурится. Сцена проясняется, и становятся видны РОЗА и АЛЬБУС – оба стоят наготове с чемоданами.

АЛЬБУС

Когда поезд тронется, тебе уже не обязательно со мной разговаривать.

РОЗА

Знаю. Но для взрослых надо притворяться.

Подбегает СКОРПИУС – с большими чаяниями и чемоданом еще бо?льше.

СКОРПИУС(с надеждой)

Привет, Роза.

РОЗА(решительно)

До свидания, Альбус.

СКОРПИУС(по-прежнему с надеждой)

Она оттаивает.

Внезапно мы оказываемся в Большом зале. Перед учениками, широко улыбаясь, стоит ПРОФЕССОР МАКГОНАГОЛЛ.

ПРОФЕССОР МАКГОНАГОЛЛ

И я с удовольствием представляю вам новейшее приобретение команды «Гриффиндора» – нашего… (она понимает, что должна сохранять объективность)… вашего блестящего нового Охотника – Розу Грейнджер-Уизли.

Зал разражается восторженными криками. СКОРПИУС аплодирует вместе со всеми.

АЛЬБУС

А ты-то чего ей хлопаешь? Мы же терпеть не можем квидиш, и вообще, она играет за другой колледж.

СКОРПИУС

Альбус, она твоя двоюродная сестра.

АЛЬБУС

Как думаешь, она стала бы хлопать мне?

СКОРПИУС

По-моему, она супер.

Внезапно АЛЬБУСА окружают другие ученики – начинается урок зельеделия.

ПОЛЛИ ЧЭПМЕН

Альбус Поттер. Никчемный тип. Даже портреты отворачиваются, когда он поднимается по лестнице.

АЛЬБУС горбится над своим зельем.

АЛЬБУС

А теперь добавляем что – рог двурога?

КАРЛ ДЖЕНКИНС

Я считаю, пускай и он, и Вольдемортов детеныш делают что хотят.

АЛЬБУС

Плюс капельку крови саламандры…

Зелье с грохотом взрывается.

СКОРПИУС

Ничего. Какое противоядие? Что нужно заменить?

АЛЬБУС

Всё.

И здесь время опять совершает скачок вперед – глаза АЛЬБУСА стали темнее, лицо землистее. Он все еще очень симпатичный мальчик, но старается этого не признавать.

Внезапно он опять на платформе 9? с отцом, который все еще убеждает сына (и себя самого), что все хорошо. Оба стали старше еще на год.

ГАРРИ

Третий класс. Важная веха. Вот твое разрешение на посещение Хогсмеда.

АЛЬБУС

Ненавижу Хогсмед.

ГАРРИ

Как ты можешь его ненавидеть, если еще ни разу там не был?

АЛЬБУС

Могу – я же знаю, что там будет полно народу из «Хогварца».

АЛЬБУС комкает разрешение.

ГАРРИ

Ты хотя бы попробуй, да ладно тебе – это твой шанс оторваться в «Рахатлукулле» без маминого ведома… нет, Альбус, не смей!

АЛЬБУС(указывая палочкой)

Инцендио!

Скомканная бумажка вспыхивает и взлетает.

ГАРРИ

Вот уж глупей не придумаешь!

АЛЬБУС

Смешно: вобще-то я не ждал, что получится. У меня с этим заклинанием плохо.

ГАРРИ

Ал… Альбус, мы обменивались совами с профессором Макгонаголл… она говорит, ты отгораживаешься от ребят… замыкаешься в себе на уроках… вечно мрачный… и ты…

АЛЬБУС

И что прикажешь сделать? Наколдовать себе популярности? Выколдоваться из этого колледжа в другой? Превратить себя в ученика получше? Ты просто скажи заклинание, пап, и преврати меня в то, что тебе нужно, ладно? Нам обоим будет легче. Все, мне пора. Поезд уходит. Друг дожидается.

АЛЬБУС бежит к СКОРПИУСУ, который сидит на чемодане, не замечая ничего вокруг.

(радостно) Скорпиус…

(обеспокоенно) Скорпиус… что с тобой?

СКОРПИУС молчит. АЛЬБУС заглядывает другу в лицо, пытаясь прочесть по глазам, что случилось.

Твоя мама? Ей хуже?

СКОРПИУС

Хуже теперь уже некуда.

АЛЬБУС садится рядом со СКОРПИУСОМ.

АЛЬБУС

Я думал, ты пришлешь сову…

СКОРПИУС

Я не знал, что написать.

АЛЬБУС

А я теперь не знаю, что сказать…

СКОРПИУС

Не говори ничего.

АЛЬБУС

Если я могу чем-то…

СКОРПИУС

Приходи на похороны.

АЛЬБУС

Конечно.

СКОРПИУС

И будь мне хорошим другом.

И вдруг посреди сцены возникает ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА, и мы опять в Большом зале.

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

Страшишься слов моих, дитя?

Сейчас трепещешь не шутя?

Не «Слизерин»! И не «Вранзор»!

Не «Хуффльпуфф»! Не «Гриффиндор»!

Лишь Шляпа знает приговор:

Он беспристрастен, хоть и скор.

Я все решаю справедливо –

И улыбнешься ты счастливо.

Лили Поттер. «ГРИФФИНДОР»!

Лили

Ура!

АЛЬБУС

Великолепно.

СКОРПИУС

А ты всерьез думал, что ее зачислят к нам? Поттеры в «Слизерин» не попадают.

АЛЬБУС

Я вот попал.

Он пытается спрятаться на заднем плане, другие школьники смеются. Он обводит их взглядом.

Я не выбирал, поняли? Я не выбирал быть его сыном.

Сцена пятая

МИНИСТЕРСТВО МАГИИ, КАБИНЕТ ГАРРИ

ГЕРМИОНА сидит в захламленном кабинете ГАРРИ, перед ней горы бумаг. Она медленно их разбирает. Вбегает ГАРРИ. У него на щеке кровоточащая рана.

ГЕРМИОНА

Как прошло?

ГАРРИ

Оказалось, все правда.

ГЕРМИОНА

Теодор Нотт?

ГАРРИ

Взят под стражу.

ГЕРМИОНА

А времяворот?

ГАРРИ достает времяворот. Тот зазывно посверкивает.

Настоящий? Работает? Не обычный верничасик – сильнее?

ГАРРИ

Мы пока ничего не знаем. Я хотел испытать его прямо там, на месте, но мудрые головы воспрепятствовали.

ГЕРМИОНА

Что ж, теперь он у нас.

ГАРРИ

И ты уверена, что хочешь его сохранить?

ГЕРМИОНА

Вряд ли у нас есть выбор. Посмотри на него. Совсем не похож на тот, мой школьный.

ГАРРИ(сухо)

По всей видимости, колдовской мир далеко продвинулся со времен нашего детства.

ГЕРМИОНА

У тебя кровь идет.

ГАРРИ осматривает свое лицо в зеркале и промокает рану мантией.

Не переживай, это подойдет к шраму.

ГАРРИ (с улыбкой)

Гермиона, а что ты делаешь у меня в кабинете?

ГЕРМИОНА

Хотела поскорее узнать про Теодора Нотта и… решила проверить, сдержал ли ты свое обещание разобраться с бумагами.

ГАРРИ

А. Как видишь, не сдержал.

ГЕРМИОНА

Это точно. Не сдержал. Как ты вообще умудряешься работать в таком хаосе?

ГАРРИ взмахивает волшебной палочкой, и бумаги и книги укладываются аккуратными стопками. ГАРРИ улыбается.

ГАРРИ

Все, хаос побежден.

ГЕРМИОНА

Но не освоен. Там, между прочим, попадается интересное… есть про горных троллей, которые ездят на угробах в Венгрии, и про гигантов с татуировкой крыльев на спинах, которые бродят по морям Греции, и про оборотней, которые все попрятались в подполье…

ГАРРИ

Отлично, поехали. Я соберу команду.

ГЕРМИОНА

Гарри, я все понимаю. С бумагами возиться скучно…

ГАРРИ

Не для тебя.

ГЕРМИОНА

У меня своей работы хватает. Но это люди и твари, сражавшиеся вместе с Вольдемортом в великих колдовских войнах. Они союзники тьмы. И это – наряду с тем, что мы сейчас раскопали у Теодора Нотта, – может что-то означать. Но если глава департамента защиты магического правопорядка не читает документы…

ГАРРИ

Да зачем мне их читать? Я знаю, что творится, я обо всем слышу. Взять Теодора Нотта – это же до меня дошли слухи о времявороте, и я же принял меры. Совершенно не обязательно меня отчитывать, вот честно.

ГЕРМИОНА смотрит на ГАРРИ – ситуация щекотливая.

ГЕРМИОНА

Хочешь ириску? Только Рону не говори.

ГАРРИ

Ты меняешь тему.

ГЕРМИОНА

Еще как. Ириску?

ГАРРИ

Не могу. Мы сейчас отказались от сахара.

Пауза.

Ты знаешь, что на это можно серьезно подсесть?

ГЕРМИОНА

Что я могу сказать? Мои родители были зубные врачи, и мой подростковый бунт так или иначе неизбежен. В сорок, конечно, поздновато, но… ты только что совершил подвиг. И я тебя уж никак не отчитывала – я просто добиваюсь, чтобы ты время от времени просматривал документы, больше ничего. Считай, что это легкий… пинок… от министра магии.

ГАРРИ понимает, что она пытается сказать; он кивает.

Как Джинни? Как Альбус?

ГАРРИ

Похоже, воспитывать я умею не лучше, чем разбирать бумаги. Как Роза? Как Хьюго?

ГЕРМИОНА (с улыбкой)

Знаешь, Рон жалуется, что я чаще вижусь со своей секретаршей Этель (указывает куда-то за кулисы), чем с ним. А вдруг мы сами не заметили, как выбрали, кем быть – родителем года или министерским работником года? Все, иди. Иди домой к семье, Гарри. «Хогварц-экспресс» скоро опять уедет в школу… не упускай время… а потом возвращайся со свежей головой и прочти наконец бумаги.

ГАРРИ

Ты правда считаешь, что все это может что-то означать?

ГЕРМИОНА(улыбаясь)

Может. Но если и так, мы найдем способ это побороть, Гарри. Мы всегда находили.

Она снова улыбается, бросает в рот ириску и выходит из кабинета. ГАРРИ остается один. Он собирает сумку. Выходит из кабинета, шагает по коридору. Груз мировых проблем давит ему на плечи.

Он устало заходит в телефонную будку. Набирает 62442.

ТЕЛЕФОННАЯ БУДКА

До свидания, Гарри Поттер.

Он поднимается к выходу из министерства магии.

Сцена шестая

ДОМ ГАРРИ И ДЖИННИ ПОТТЕРОВ

АЛЬБУС не может заснуть. Он сидит на верхней площадке лестницы. Снизу доносятся голоса. Мы слышим голос ГАРРИ раньше, чем его становится видно. С ним пожилой человек в инвалидном кресле, АМОС ДИГГОРИ.

ГАРРИ

Амос, я понимаю, я правда все понимаю… но я только что пришел домой, и…

АМОС

Я пытался записаться на прием в министерстве. Они говорят: «А, мистер Диггори, мы можем назначить для вас встречу, давайте-ка посмотрим, через два

месяца». Я жду. Очень терпеливо.

ГАРРИ

…и являться ко мне домой среди ночи… когда мои дети готовятся к началу нового учебного года… это нехорошо.

АМОС

Два месяца проходят, я получаю сову: «Мистер Диггори, приношу глубокие извинения, но мистер Поттер отозван по срочному делу, нам придется ненадолго перенести вашу встречу, сможете ли вы быть у нас, давайте-ка посмотрим, через два месяца». Потом это повторяется еще раз, и еще… Вы от меня увиливаете.

ГАРРИ

Конечно нет. Просто, боюсь, как глава департамента защиты магического правопорядка, я несу ответственность за…

АМОС

Вы несете ответственность за очень, очень многое.

ГАРРИ

Что, простите?

АМОС

Мой сын Седрик – вы ведь помните Седрика, да?

ГАРРИ(воспоминание о Седрике причиняет ему боль)

Да, вашего сына я помню. Эта утрата…

АМОС

Вольдеморт хотел убить вас! Не моего сына! Вы сами говорили, он тогда сказал: «Лишнего убей». Лишнего. Мой сын, мой прекрасный мальчик, был лишний.

ГАРРИ

Мистер Диггори, вы же знаете, я полностью поддерживаю ваши усилия по увековечению памяти Седрика, но…

АМОС

Мемориал? Не нужен мне никакой мемориал – больше уже не нужен. Я старый человек – старый, умирающий человек, и я пришел просить вас – умолять – помочь мне вернуть его.

ГАРРИ в изумлении поднимает на него глаза.

ГАРРИ

Вернуть его? Амос, это невозможно.

АМОС

Министерство получило времяворот, разве нет?

ГАРРИ

Все времявороты уничтожены.

АМОС

Почему я так срочно сюда явился – до меня дошли слухи – настойчивые слухи, что министерство конфисковало у Теодора Нотта нелегальный времяворот и сохранило! Для изучения. Дайте мне этот времяворот. Дайте вернуть моего сына.

Повисает долгая, тяжелая пауза. Разговор для ГАРРИ мучителен. Мы видим, как Альбус подбирается ближе, вслушивается.

ГАРРИ

Амос, играть со временем? Вы же знаете, мы не можем этого позволить.

АМОС

Сколько людей умерло за мальчика, который остался жив? Я прошу спасти всего лишь одного из них.

ГАРРИ больно это слышать. Он размышляет, его лицо суровеет.

ГАРРИ

Не важно, что вы там слышали, – история про Теодора Нотта выдумка, Амос. Мне жаль.

ДЕЛЬФИ

Приветствую.

АЛЬБУС так и подскакивает, увидев ДЕЛЬФИ – решительную женщину двадцати с чем-то лет, которая смотрит на него сквозь перила.

Ой. Прошу прощения. Не хотела пугать. Сама обожала подслушивать на лестнице. Сидела, дожидалась, пока кто-нибудь скажет хоть что-нибудь мало-мальски интересненькое.

АЛЬБУС

Вы кто? Потому что это вроде как мой дом и…

ДЕЛЬФИ

Я воровка, конечно. Собираюсь украсть все, что у тебя есть. Тащи сюда свое золото, волшебную палочку и шокогадушек! (Она смотрит свирепо, затем улыбается.) Либо так – либо я Дельфини Диггори. (Она поднимается по лестнице и протягивает руку.) Дельфи. Я приглядываю за ним – за Амосом, – во всяком случае, пытаюсь. (Она показывает на АМОСА). А ты кто?

АЛЬБУС(уныло улыбнувшись)

Альбус.

ДЕЛЬФИ

Разумеется! Альбус Поттер! Так Гарри твой папа? Это типа круто, да?

АЛЬБУС

Не так чтобы.

ДЕЛЬФИ

Ой. Не то ляпнула, да? Про меня всегда в школе так говорили: Дельфини Диггори – нет, мол, лужи, куда не сядет.

АЛЬБУС

Про меня тоже много чего говорят.

Конец ознакомительного фрагмента.

Купить: https://tellnovel.com/torn_dzhoan/garri-potter-i-proklyatoe-ditya-chasti-pervaya-i-vtoraya

надано
Прочитайте цю книгу цілком, купивши повну легальну версію: Купити